

2025 年 10 月高等教育自学考试

英汉互译试题

课程代码:13129

1. 请考生按规定用笔将所有试题的答案写在答题纸上。
2. 答题前,考生务必将自己的考试课程名称、姓名、准考证号用黑色字迹的签字笔或钢笔填写在答题纸规定的位置上。

I. Word and Phrase Translation (20 points, 1 point each)

A. Directions: Translate the following words and phrases into Chinese. Write your translation on the Answer Sheet.

- | | |
|-----------------------|-----------------------|
| 1. art gallery | 2. market access |
| 3. Tug of War | 4. executive director |
| 5. virgin forest | 6. exchange rate |
| 7. endangered species | 8. fatty acid |
| 9. carbon neutrality | 10. cell division |

B. Directions: Translate the following words and phrases into English. Write your translation on the Answer Sheet.

- | | |
|-----------|-----------|
| 11. 中国元素 | 12. 原子能 |
| 13. 新闻发布会 | 14. 综合性大学 |
| 15. 磁场 | 16. 全球产业链 |
| 17. 城市绿地 | 18. 工匠精神 |
| 19. 复合肥 | 20. 低空经济 |



II. Translation Revision (20 points, 2 points each)

- A. Directions:** Correct or improve the translation of the following English sentences.
Write your revised versions on the Answer Sheet.

Example:

原文: Adelaide enjoys a Mediterranean climate.

译文: 阿德莱德享有地中海型气候。

改译: 阿德莱德属地中海型气候。

21. 原文: The girl in white ended up winning the competition.
译文: 最终, 这位肤色白皙的女孩在比赛中获胜。
改译:
22. 原文: I cannot overemphasize the effectiveness of this reading skill.
译文: 这项阅读技巧的有效性, 我不能过分强调。
改译:
23. 原文: Everyone on my farm knows that they must sing for their supper.
译文: 在我的农场里工作的人都明白, 他们必须为了晚餐唱歌。
改译:
24. 原文: The clock had hardly struck midnight when the fireworks began.
译文: 午夜的钟声还没敲响, 焰火就开始了。
改译:
25. 原文: When taught well, the humanities can help students think beyond the “how” and into the “why”.
译文: 如果被教得好, 人文学科可以帮助学生在思考问题时超越“如何”阶段, 深入“为什么”阶段。
改译:



B. Directions: Correct or improve the translation of the following Chinese sentences.
Write your revised versions on the Answer Sheet.

Example:

原文：能为他的这本散文集子作序，我觉得很荣幸。

译文：To write a preface to this collection of his essays gives me a great honor.

改译：I find it a great honor to write a preface to this collection of his essays.

26. 原文：相比于过去，中国现在更加强调维护国家安全。

译文：Comparing with the past, China is now putting more emphasis on safeguarding its national security.

改译：

27. 原文：未来，这所学校将继续增加教学设备的投入。

译文：In the future, this school will continue to increase its investment in teaching equipment.

改译：

28. 原文：没有这样的积累，即便机会到了你的面前，也很难能把握住。

译文：Without such accumulation, even if the opportunity comes to you, you are difficult to grasp it.

改译：

29. 原文：体育是社会发展和人类进步的重要标志，是综合国力的重要体现。

译文：Sports are an important symbol of social development and human progress, a significant manifestation of composite national strength.

改译：

30. 原文：自古以来，与该节日有关的习俗就具有人情味。

译文：For ancient times, the customs associated with this festival have had a human touch.

改译：



III. Sentence Translation (20 points, 2 points each)

A. Directions: Translate the following **underlined** sentences into Chinese. Write your translation on the Answer Sheet.

31. Life skills include practical, emotional, and social abilities that help kids handle daily challenges, build resilience, and grow into well-rounded individuals. While school provides academic knowledge, life skills prepare them for personal growth and success outside the classroom.
32. In December 2010, the Fringe Festival (艺穗节), which had already stirred more than 70 cities around the world, landed in Shenzhen, China for the first time. The Shenzhen Bay Fringe Festival brought art trends from all over the world: the colourful performances at the forefront of Continental Europe and the beautiful music of the Tuva Grassland.
33. Starting from Kunming and heading south, you can reach Vientiane, the capital of Laos, over a span of 1,000 kilometers. The China-Laos Railway is built and operated jointly by China and Laos, and is directly connected with the Chinese railway network.
34. The company is not interested in using corn as feedstock (给料), given the much-publicised problems created by using food crops for fuel. Instead, different types of agricultural waste will be used according to whatever makes sense for the local climate and economy.
35. A significant acceleration in investment is essential if emerging market and developing economies are to achieve key development goals and tackle the challenges associated with climate change. Investment—public as well as private—tends to fuel a virtuous cycle of development, boosting growth, improving productivity, and reducing poverty.

B. Directions: Translate the following **underlined** sentences into English. Write your translation on the Answer Sheet.

36. 正是通过创新，这家公司才取得了引领市场的技术成果。这使其进一步实现技术升级，确保利润的快速增长。
37. 我穿着志愿者制服去了残奥冰球比赛现场，并与他们一起工作。能够和志愿者们在一起感受同样的精神，我感觉非常好。
38. 发放“百亿补贴”，应对农资价格上涨是主要原因。每逢春耕备耕等用肥高峰，农资价格往往出现波动，给种粮农民带来一定成本压力。



39. 我们中的许多人由于工作、朋友和家人的需求总是觉得时间不够用。数字技术也加剧了时间贫困。
40. 数据显示，2024 年成功申遗后，“北京中轴线”的关注度快速上升。其中，天安门广场、故宫、天坛等已成为中外游客“打卡”北京的必游景点。

IV. Passage Translation (40 points, 20 points each)

A. **Directions:** Translate the following passage into Chinese. Write your translation on the Answer Sheet.

41.

The Charles Dickens Museum is located at 48 Doughty Street (道蒂街), the house where Dickens authored a number of his earlier works (including *Oliver Twist*). It is a veritable treasure trove (宝库) of artefacts related to the life of the famous author. The building was Dickens' London home and he lived there from 1837 to 1839. Dickens would have paid the not insubstantial sum (for the time) of £80 a year in rent.

The museum opened in 1925 and is also the site of a blue plaque in the author's honour. Alongside their permanent exhibits the museum hosts frequently changing exhibitions. Currently they are showcasing items reflecting the friendship between Dickens and fellow author Wilkie Collins. Events such as guided evening tours and virtual talks are held on a regular basis.

Items within the museum's collections include the original cover illustration for Dickens' unfinished novel *The Mystery of Edwin Drood* (《德鲁德疑案》), and an incomplete draft of *Tom Tiddler's Ground* (《汤姆·蒂德勒地段》).

B. **Directions:** Translate the following passage into English. Write your translation on the Answer Sheet.

42.

儒家哲学是在孔子 (Confucius) 创立的思想流派基础上发展起来的。它深刻影响了中国的发展，也对人类文明进步发挥了积极作用。包括孔子思想在内的各国思想家的宝贵遗产，需要我们共同守护。一项重要举措就是举办中国国际孔子文化节。这项活动已经成为践行全球文明倡议、深化文明交流互鉴的有效平台。它必将为推动世界文明对话作出更大贡献。

